Porównanie tłumaczeń Daniela 2:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odezwał się król i powiedział do Daniela, którego imię było Belteszasar: Czy ty rzeczywiście potrafisz zapoznać mnie ze snem, który oglądałem, i jego wykładem? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król zwrócił się więc do Daniela, który miał na imię Belteszasar: Czy rzeczywiście potrafiłbyś opowiedzieć mi mój sen, a potem mi go wyłożyć? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król odpowiedział Danielowi, któremu na imię *było* Belteszassar: Czy potrafisz oznajmić mi sen, który miałem, oraz jego znaczenie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział król, i rzekł Danijelowi, któremu imię było Baltazar: Izali mnie ty możesz oznajmić sen, którym widział, i wykład jego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział król i rzekł Danielowi, któremu imię było Baltazar: Co mniemasz, możeszli mi prawdziwie oznajmić sen, którym widział, i wykład jego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król zwrócił się i powiedział do Daniela, który nosił imię Belteszassar: Czy możesz rzeczywiście przedstawić mi sen, jaki miałem, i jego znaczenie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odezwał się król, i rzekł do Daniela, którego imię było Baltazar: Czy rzeczywiście możesz mi opowiedzieć sen, który miałem, i wyłożyć go? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas król zapytał Daniela, który miał na imię Belteszassar: Czy ty rzeczywiście możesz opowiedzieć mi sen, który miałem, i wyjaśnić jego znaczenie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król odezwał się do Daniela, którego imię brzmiało Belteszassar: „Czy opowiesz mój sen i objaśnisz jego znaczenie?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król odzywając się rzekł Danielowi, który miał imię Belteszaccar: - Czy ty potrafisz oznajmić mi sen, który miałem, i [dać] jego wyjaśnienie? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар відповів і сказав до Даниїла, якому імя Валтасар: Чи ти зможеш мені сповістити сон, який я побачив, і його пояснення? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król odpowiedział, mówiąc Danielowi, któremu dano imię Baltazar: Czy możesz opowiedzieć sen, który widziałem i jego wyjaśnienie? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Król, odpowiadając, rzeki do Daniela, który miał na imię Belteszaccar: ”Czy dostatecznie znasz się na tym, żeby mi oznajmić sen, który widziałem, oraz jego wyjaśnienie? ” |